

Dr. Sunanda Mahajan, Reader in German,
Department of Foreign Languages, Ranade Institute
Building, Deccan Gymkhana, Pune 411004



Date of Joining the University of Pune: 01.12.1984

List of research papers published in Referee Journals

-“Übersetzen ist ein Wagnis Ein Gespräch mit Günter Grass in Pune. in: German Studies in India, Vol.12/4/1988, University of Kerala, Trivendrum 1988. (together with V.Mahajan)

- Frauenliteratur im Deutschunterricht in Indien -Einige Vorschläge zur Behandlung des Romans “Die Liebhaberinnen” von Elfriede Jelinek. in:Lehrlauf 75, Festschrift zum Platinernen Jubiläum des Deutschunterrichts in Pune, Department of Modern European Languages, University of Pune, Pune1989.

- Die Marathi Literatur von Frauen in: Sibylle Benninghoff-Lühl u.a.(Hrsg.): Frauen in der Literaturwissenschaft Rundbrief 36, Universität Hamburg, Hamburg 1992. S.20- 24

- Die Bedeutung der mündlichen Tradition für die Frauen in Indien. Interview mit Tara Bhavalkar. in: Sibylle Benninghoff-Lühl u.a.(Hrsg.): Frauen in der Literaturwissenschaft. Rundbrief 36, Universität Hamburg, Hamburg 1992. S.29- 32.

- Das Bild der Frau in ausgewählten Erzähltexten der deutschsprachigen und Marathi Frauenliteratur der 70er und 80er Jahre.
in:Indian Council for cultural Relations(Hrsg.):Indien in der Gegenwart, Band In: Nummer1-2 New Delhi 1999.

-Kontrastive Studie an hand einiger ausgewählter Texte der deutschsprachigen und Marathi Frauenliteratur der 70er und 80er Jahre, in :Cyrus-Eichhoff (Hrsg.) : Adam, Eva und die Sprache....,Wiesbaden (Germany), Duden Verlag. Nov. 2004.

- Elfriede Jelinek: “Die Liebhaberinnen” Einige stilistische Merkmale und Möglichkeiten der Übersetzung, in: German Studies in India, Aktuelle Beiträge aus der indischen Germanistik/ Germanistik in Indien, München 2006.
(Herausgegeben vom DAAD, New Delhi)

- Literarische Übersetzung : Ein Weg zum gegenseitigen Verständnis, in: Akten des Internationalen Germanistekongress Paris 2005, Volume 3, Bern 2007.

- Articles on German-Jew poetesses Else Lasker-Schüler, in: Kelyane Bhashantar, Volume 5/2, 2003; Rose Ausländer, in: Kelyane Bhashantar, Volume 7/3, Pune 2005.

- Articles on and about German literature and culture in different Marathi periodicals and newspapers like Stree, Miloon saryajani, Prerak lalkari, Sakal, Kesari, Maharashtra Times, Sakal, Maher , Chatura-Loksatta

- Editorial in each issue of the translation quarterly “ Kelyane bhashantar” since 2002

Books, Articles published

Publication: A book written by me in Marathi specially for Marathi readers, students and academicians – entitled “Holocaustchya kavita” is published in 2006 by Continental Prakashan, Pune.

-

List of publication of Literary Translations:

From Marathi into German:

1.Kamal Desai:Bauen wir ein Nest in: Indien in der Gegenwart,Volume II, No.4,1997.
(Published by :Indian Council for Cultural Relations, New Delhi 1997)

From German into Marathi:

Poems:

- 1.Gertrud Kolmar:Die Fahrende, *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume1,1,Pune 1999.
- 2.Johann Wolfgang von Goethe: Mailied.In: *.Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume1,4,Pune 1999.
- 3.Sarah Kirsch:A few poems. In*Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume2,3,Pune 1999.
- 4.Nelly Sachs:A few poems. In: *Kelyane Bhashantar*published by Kalasakta, Volume2,4,Pune 2000.
- 5.Gertrud Kolmar:A few poems.in: *Kelyane Bhashantar*, published by Anil Kambale-Editor -Pune 1995.

Stories:

1. Marlen Haushofer: Die Frau mit interessanten Träumen. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume1/3, Pune 1999.
2. Heinrich Böll: Der Lacher. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume2/2, Pune 2000.
3. Luise Rinser: Die rote Katze. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume3/1, Pune 2001.
4. Robert Musil: Pansion Nimmermeier. In: published by CIEFL, Hyderabad, Dilipraj Prakashan, Pune 2000.
5. Judith Hermann: Sonja. In *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume3/ 3, Pune 2001.
6. Ilse Bosse: Mit dem Vogelzug. In: Setubandha -Diwali Anka. Published by Subodh Prakashan. Pune 2001.
7. Marie Luise Kaschnitz: Das dicke Kind. In *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 5/1, Pune 2003.
8. Maria Seidemann: Lennarts Haus, Lennarts Frau. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 5/3, Pune 2003.
9. Beatrix Polum : Anna. In: Menaka. Published by Menaka Prakashan. Pune Jan. 2004.
10. Hanna Johansen: Freundin. In: Menaka. Published by Menaka Prakashan. March 2004.
11. Ruth Rehmann: Suche nach Jessica. In: Menaka. Published by Menaka Prakashan. Pune May 2004.
12. Barbara Maria-Klos: Ein großer Apfel- Alptraum. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 6/4, Pune 2004.
13. Ilse Aichinger: Spiegelgeschichte. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 7/4, Pune 2005.
14. Judith Hermann: Sommerhaus, später. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 8 / 1, Pune 2006.

Excerpts from novels:

1. Elfriede Jelinek: Die Liebhaberinnen. Two chapters. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume3/ 2, Pune 2001.
2. Marlen Haushofer: Die Wand. Selected parts. In: *Kelyane Bhashantar* published by Kalasakta, Volume3/4, Pune 2001.
3. Kristof Magnusson: Zuhause. Four chapters. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 8/3, Pune 2006.

Criticism/Autobiography/:

1. Sigmund Freud: Der Dichter und die Phantasie. *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume1,2, Pune 1999.
2. Ruth Klüger: weiter leben (A part from her autobiography) in : *Satyagrahi Vichardhara* Pune (to be published in Feb.2001)
3. Margaret Buber-Neumann: Jan Jesenski. A chapter from biography of Milena. In: *Kelyane Bhashantar*, published by Kalasakta, Volume 4/ 3, Pune 2001.

Presentations made at International Conferences

Participation in many different national and international conferences, seminars and symposia in India and Germany and presentation of research papers on the topics such as German Women's Literature, didactics of literature, Scope of German studies in India, Poetry in German Studies in India and many other.

A few from recent past years are mentioned below:

1. Participation and presentation of a research paper on literary translation at the International Conference organized by IVG(International Association of Germanists) in Paris , August 2005. Partially supported by the DAAD.
2. Participation and presentation of a paper at the International Conference " Translation organized by Goethe Gesellschaft and Department of Foreign Languages, University of Pune , Nov. 2006.
3. Participation and presentation of a research paper on perspective of reader of literary translation at the "Translating cultures" International and Intercultural Conference organized by the Department of German, University of Mumbai, Mumbai Feb. 2006.
4. Attended a seminar on "Literatur und Konflikt der Religionen" organized at the Free University , Berlin, on 26th and 27th July 2007.
5. Participation and presentation of a paper in an International Conference organized by KCTOS-Institute (Knowledge, Creativity and Transformation of Societies) Vienna, Austria, Dec. 2007
6. Participation and presentation of a research paper on Introducing German poetry to Indian students: intercultural perspective, in International Conference, organized by DACHL, IN and M.S. University, Vadodara, at Diu 2003.
7. Participation in International and Intercultural Conference organized by the Department of German, University of Mumbai, Mumbai Feb. 2004.

Participation in Conferences on English and comparative literature, Marathi Literature and criticism on topics like women's studies, translation etc. organized by the S.N.D.T., Pune, University of Pune and other institutions in Pune.

Awards, recognitions received

Different fellowships received:

1. DAAD-Long term fellowship to collect material for doctoral thesis under the guidance of Prof. Dr. Magdalene Heuser and Prof. Dr. Bodo Lecke, University Osnabrück and University Hamburg 1987-1988
2. DAAD-short term- fellowship to carry out research project on women's literature, University Osnabrück Oct.-Dec.1993.
3. DAAD-short term- fellowship to carry out research project on literature of German jew poetesses, University Göttingen June-July 2000.
4. DAAD-short term- fellowship to carry out research project on women's autobiographies, Free University, Berlin, June-July 2007
5. Euracia-Pacific-Uninet Fellowship to carry out translation project at the University Graz and University Vienna, Austria Nov. to Dec. 2007

Research Projects carried out:

1. Research project:

Title: Compilation of an anthology of small German prose and poetry texts of contemporary women's literature

Funding agency and duration: A DAAD-Fellowship for 3 months was awarded to me to collect material for this project under the guidance of Prof. Dr. Magdalene Heuser, University of Osnabrück, Germany.

Three months: Oct. to Dec. 1993

Remarks: Texts of this collection were included in the syllabus of M.A.

2. Research project:

Title: Life and work of selected four Jew poetesses who had written about their Holocaust experiences before and after Second World War.

Funding agency and duration: A DAAD- fellowship for 2 months was awarded to carry out research in the University of Göttingen, Germany under the guidance of Prof. Horst Turk .

Two months: June and July 2000

Remarks: Some of the texts collected for this project are included in the syllabus of M.A. -Credit System. A few articles on Jew poetesses were published in Marathi in the translation quarterly "kelyane bhashantar".

3. Research project:

Co investigator in UGC sanctioned project started in April 2007

(Principal- investigator is Prof. Dr. Yogendra Kumar (Rtd.))

Title: Elementary and essential Marathi- Russian -German Lexicon

Funding agency and duration: UGC, 2 years (01.04. 2007 to 31.03.2009).

Remarks: The project is beneficial for the students learning German at the Certificate, Diploma and B.A. level and also for Russian and German students learning Marathi as a foreign language.

A project assistant in German will work under my guidance for the project mentioned above.

4. Research project :

Title: German Autobiographies and family-histories written by women

Funding agency and duration: A DAAD- fellowship for 2 months was awarded to me to carry out research in the **Free University, Berlin Germany** under the guidance of Prof. Dr. Irmela von der Lühe (June and July 2007)

Remarks: A book in Marathi on depiction of German social history and presentation of life of woman in the women's autobiographies and family-histories of 20th century is planned.

Some of the texts will be included in the course on German autobiographies at the M.A. level which is conceptualized and introduced by me.

5. Research Project: Translation Project:

To translate a novel “Die Liebhaberinnen” by Austrian writer Elfriede Jelinek who is recipient of Nobel prize for literature 2004.

Received Euracia Pacific Uninet Fellowship to carry out this project and consult experts in Vienna, Austria.

Manuscript of translation is ready for publication.

Projects of Literary Translation in hand: from German into Marathi

- 1. Elfriede Jelinek: Die Liebhaberinnen, (Novel) , Reinbek bei Hamburg 1976, Rowohlt Verlag**
 - 2 Judith Hermann: Sommerhaus, später, (Stories) Frankfurt am Main 2000. Fischer Verlag**
 - 3. Kristof Magnusson: Zuhause. (Novel) 2004. Kunstmann Verlag**
-